

Ana

Para todas las niñas del mundo.

I

Ana
que aprieta mi mano

Ana
testigo opaco de la masa que la forma
plenitud desgarrada de silencio
felación matutina

Ana
vecinita de mi infancia
canarito mudo encerrado en mi pecho
cuerpo amasado por mil manos

Ana
hija de minúsculas
resguardada bajo mi techo

II

Las voces de Ana

Calla, niñita
que esto va a gustarte.

Cállate, muñequita
que esto es normal.

Cállate, chiquilla
que esto le ha pasado a las demás.

Cállate, pendeja
que nadie te va a escuchar.

Cállate, hija
que sólo tenemos este hogar.

Cállese, señorita
que de los padres no se habla mal.
Cállate, mi amor
que los niños te van a oír.

Cállese, señora
que va a despertar a las demás.

Tranquilícese, abuelita,
sea buena, vaya a descansar.

Ana

Für alle Mädchen der Welt

I

Ana
die meine Hand drückt

Ana
düstere Zeugin der Masse, die sie formt
Fülle von Stille zerfetzt
frühmorgendliche Fellatio

Ana
kleine Kindheitsnachbarin
stummer Kanarienvogel in meiner Brust
Körper, der durch tausend Hände ging

Ana
Tochter des Kleingeschriebenen
die unter meinem Dach wohnt

II

Anas Stimmen

Sei still, Mädel,
es wird dir gefallen

Sei still, Puppe,
das ist normal.

Sei still, Kleine,
den andern ging's genauso.

Sei still, Göre,
es wird dich niemand hören.

Sei still, Kind,
wir haben nur dieses Zuhause.

Seien Sie still, Fräulein,
über die eigenen Eltern lästert man nicht.

Sei still, Schatz,
sonst hören die Kinder dich.

Seien Sie still, Werteste,
Sie werden die anderen wecken.

Beruhigen Sie sich, Ömchen,
immer schön brav, legen Sie sich hin.

Sandra Rosas, Pupilas ciegas / Blinde Pupillen
Traducción al alemán de Rike Bolte
Klak Verlag, Berlín, 2019